

ロシア語を身近に

兼任講師 エカテリーナ ゴトワ

クラスの顔ぶれ

立教大学の全カ力でロシア語を担当するようになってから早10年が経ちました。授業は少人数、年によって人数が変動しますが、今まで2人から9人までのクラスでした。履修希望者は既に立教大学の別の授業でロシア語を2年間勉強していることが望ましいとしていましたが、実際に私の「ロシア語セミナー」を選択していた学生は、ロシア語学習経験が2年の人もいれば、1年、まったくのゼロからという学生もいました。どのような状況下にあっても、臨機応変に教育方法・内容に工夫を加えています。ロシア語を習うチャンスが少ない環境にいらながらも、ロシア語を習いたい、ロシアについて知りたいと熱心に思う学生は、それまでのロシア語経験の有無に関わらず大歓迎です。基本的には日本語で授業を進行します。少人数であるため、個々の学生に応じた個別対応を行っています。宿題も学生によって異なることもあります。ゼロからの学生には独学もできるような初級教材をすすめています。

学生たちがロシア語の勉強を始めた動機は、ロシアバレエやクラシック音楽、チェブラーシカ、フィギュア・スケートに興味があるから、キリル文字やロシア語の響きがきれいだから、珍しいから、と様々です。それら「ロシア語セミナー」を選択した学生の関心に応じて授業の方針を決めます。第一希望は多くの場合、会話です。それ以外に、ロシア料理、日常生活、行事、映画、テレビ番組、などについて知りたい、ロシアの歌を聴きたい、アニメーションや絵本を見たい、文学作品をロシア語で読んでみたいという関心もあります。ロシアへの旅行を考えている学生や既に行ったことがある学生もいます。ロシア語能力検定試験を受けている学生もいます。筆記体で綺麗に書けるようになりたいという学生もいます。履修者の希望を聞きながら、週一回の授業ではありますが、関心のあるテーマに触れるようにしています。

会話に力を！

学生の関心が最も高い会話能力を伸ばすように時間をかけて授業を行っています。会話と一口で言っても、文法事項の確認、語彙や表現の増加は欠かせない課題です。会話のテキストを読み、内容を把握し、キーワードやキーフレーズを徹底的に繰り返し学習します。様々な日常的なシチュエーションを想定してダイアローグを再現しています。

聞き取りの練習も行います。記憶力を鍛える目的で、絵の付いているカードゲームも使っています。ゲームは単に楽しいだけでなく、自分でも気づかない内に、遊びながら学習してきた表現が身についていきます。

また、学生はロシアの料理、町、行事などについて短いストーリーを読み、それぞれのテーマについてロシア語で作文を書き、授業で発表します。

様々な場面でのコミュニケーションのために、ロシアのエチケットも学びます。たとえば、混んでいる電車やバスから降りたい時に、日本では「すみません」、「降ります」で済みますが、ロシアでは隣に立っている見知らぬ人たちと会話をしないといけないことがよくあります。「教えていただけませんか、次は何駅ですか」とか、「すみませんが、次は降りますか」、「私も降ります」、「私はまだ降りません」、「通らせてください」など会話を交わします。ロシアでは知らない人から気軽に声をかけられることがよくあります。道や時間を聞かれます。また、場合によっては声をかけられても、話を避けた方がいいというケースもあります。場面に応じて必要な表現や振る舞いを覚えることも大事です。

会話の形になっているアネクドート（短い笑い話）も紹介しています。ロシア人はアネクドートが大好きで、日常生活の様々な場面で登場します。オチが分かれば、学生も笑います。笑う理由は様々です。「単純に面白い、大好き!」、「ブラックユーモアじゃないか」、「何が面白い?」。ユーモア感覚にも違いがあると気づきます。

芸術のロシア語に触れる

教科書の整った言葉以外に生のロシア語に触れることも、初級履修者にとっても価値あることです。日常生活の中に出てくる様々な表現もちろんいいですが、芸術作品の美しい言葉を味わうのもいいものです。学生たちからも詩を読みたい、歌を聴きたい、小説を読みたいという声があがります。作品の長さや難易度を考慮して、適切な資料になるものを探しています。

外国語を習う際、言葉に曲が伴うとより記憶に残りやすいという考えがあります。私は音楽が好きです。ロシアの歌を是非紹介したいのです。民謡や現代のロック、子供のための歌をクラスで聞いています。歌詞の内容を理解し、一緒に歌うこともあります。

ロシア語の詩はリズムや韻律があります。アクセント、発音、イントネーションは詩の中で特に重要な要素であり、授業中いつも重視しています。詩には叙情的な表現や隠喩が豊富に含まれていますが、たとえロシア語が一切理解できなくても、詩の朗読を聞いたなら、それは美しい音楽的と言ってもいいような響きになっていると感じるでしょう。ロシアでは幼稚園から高校生になっても詩を朗読する訓練が行われています。いかにロシア人にとって詩が大切であるか示していると言えるでしょう。

子供向けの作品も教材として使えます。長すぎず、比較的分かりやすく、繰り返しの部分も多く、学習にはとても相応しいと言えます。純文学で有名な作家たちも児童文

学の創作を行っています。授業では19世紀の偉大な小説家であるレフ・トルストイによって書かれた短編小説やおとぎ話を読みました。20世紀初頭のロシア未来派（ロシア・アヴァンギャルド）を代表するソ連の詩人ウラジーミル・マヤコフスキーや、ソ連初期のシュルレアリスト、不条理詩人のダニイル・ハルムスの子供のために書かれた詩も取り上げました。学生たちの印象に残ったのではないかと期待しています。

ロシア民話も読んでいます。日本の小学校でも読まれている「大きなかぶ」も取り上げました。「大きなかぶ」の日本語の翻訳も、ロシア語の原文も詩ではありませんが、両方ともにリズムを持っています。ただしリズムを作り出すのに用いられる方法や個所が異なっています。そこで学生たちは原文と翻訳を比較し、翻訳の方法や表現手段を考えます。

文章以外に、その話（詩）を題材にした絵本やアニメーションを見て、ビジュアルな刺激によってさらに理解を深めています。

ロシアの祝日を巡って

当然とも言えますが、12月下旬から1月上旬の授業では、ロシアの正月、クリスマスを取り上げました。ロシアではお祝いされている3月8日の国際婦人デー、男性感謝デーと見なされている2月23日の祖国防衛の日などの祝日の中で、一年の中でもっとも重要なお祝い行事は正月です。新年は12月31日の夜からお祝いされますが、クリスマスは西欧と違って1月7日です。また、クリスマスの伝統的な要素として見なされているクリスマス・ツリーや、サンタクロース、プレゼント交換などは現在のロシアでは全部お正月のシンボルになっています。学生は驚きます。そこで歴史的な背景にも触れて説明します。ロシア正教のカレンダー、ソ連時代の国家と宗教の関係について解説します。



年賀状（火の鳥のモチーフ）

«С Новым годом!»

「あけましておめでとうございます」



寒波じいさん「モロズコ」(映画の一カット)



イワンとナースチャ(映画の一カット)

お祝いの言葉はもちろん、年賀状の書き方も覚えます。ロシアの親戚や友人からもらった年賀状を持ってくると学生たちは喜びます。

お正月に関連しているもっとも有名な歌の一つ『森で生まれたもみの木』(“В лесу родилась ёлочка”) を聞きます。そして冬のおとぎ話の『モロズコ』(“Морозко”) (1964) という映画の一部を紹介します。そのタイトルの意味は「寒波じいさん」です。実はロシアのサンタクローズのことを「ジェド・マロース」(Дед Мороз) と呼びますが、それも「寒波じいさん」という意味です。優しく働きの美しい娘ナースチャを愛して、遅しくてかっこいい若者イワンは試練を乗り越えて、成長して、未来の幸せに向かって全力を尽くしています。「鶏の足の上に立つ小屋」に住んでいる悪者の魔女ばあさん「バーバ・ヤーガー」も登場します。自然の力を表現している「寒波じいさん」も印象的です。この映画では様々なロシアの昔話のキャラクターが登場し、ロシアのフォークロアのモチーフが豊富です。しかも「寒波じいさん」は授業で学んだ歌『森で生まれたもみの木』を歌っています。とても古い映画ですが、鮮やかで、ダイナミックで、ユーモアもあって、誰が見ても楽しめる作品です。言語の授業ですが、文化的な背景、歴史的な背景も覗いて、視野を広げることを目指しています。

現在、日本の大学では複数言語に触れる環境づくりが大切だと言われています。是非ロシア語の世界にも入ってみてください。ロシア語をより身近な存在にすることで、今まで知らなかった世界が広がること請け合いです。

グトワ・エカテリーナ

[ロシア語での要約]

Семинар по русскому языку

Семинар по русскому языку предназначен для студентов, которые уже прошли двухгодичный курс обучения русскому языку в качестве второго иностранного языка. Среди участников бывают также студенты после одного года обучения, а иногда и совсем новички. Участие таких студентов в семинарских занятиях возможно при условии их дополнительной самостоятельной работы. Группа обычно небольшая (от двух до девяти человек), что позволяет учитывать пожелания студентов и использовать индивидуальный подход.

Основной целью участников семинара является приобретение и активизация навыков речевого общения. Также студенты хотят познакомиться с русской кухней, кино, анимацией, телевизионными программами, литературными произведениями, обычаями и традициями, особенностями повседневной жизни. Кто-то мечтает отправиться в путешествие по России. Некоторые студенты планируют в дальнейшем сдавать экзамен, определяющий уровень владения языком.

Для решения задач общения необходимо освоение лексики и грамматики. Выполнение лексико-грамматических заданий является важной частью урока и домашней работы. На уроке моделируются ситуации, в которых отрабатывается языковой материал, формулы речевого этикета. Каждое задание имеет коммуникативную направленность. Обязательным элементом урока является аудирование. Для активизации и запоминания языкового материала проводятся игры. Особенно студентам нравятся карточки с картинками - наглядность способствует запоминанию, а игровой азарт положительно влияет на атмосферу урока.

Учащиеся знакомятся и с особенностями речевого этикета. Если, чтобы выйти из переполненного транспорта, в Японии достаточно извиниться, то в России зачастую необходимо вступать в диалог с пассажирами, уточняя, кто где выходит и т.д. Изучающим русский язык важно научиться не только уметь поддержать разговор или обратиться к кому-то, но и при необходимости уметь отказать или уклониться от нежелательного разговора.

Важной частью повседневного общения в России являются анекдоты. Студенты с удовольствием знакомятся с ними. И если некоторые из анекдотов вызывают у студентов искренний смех, то другие - скорее недоумение. Русские любят шутить и высоко ценят чувство юмора, знакомство с анекдотами помогает понять особенности русского менталитета.

В качестве учебных материалов могут использоваться не только учебники, но и аутентичные материалы, в том числе и художественные произведения, даже на ранних этапах обучения. Мы знакомимся с русскими народными песнями, современной рок-музыкой, песнями для детей. Разобрав текст песен, поём вместе с желающими. Также очень ценным и в языковом плане, и в культурном нам представляется знакомство с поэтическими произведениями. Русскому стиху присущи ритм, рифма, особая мелодика. Поэтические тексты насыщены метафорами и другими образными средствами, порой сложными для понимания, но даже не владеющий русским языком человек, услышав декламацию стихов, может почувствовать их музыкальное звучание. На занятиях мы всегда уделяем внимание произношению, интонации – при чтении стихов эти факторы особенно важны.

На ранних этапах обучения уместно использовать стихи для детей. Небольшой объём многих из таких стихов, доступное для понимания содержание, многочисленные повторы слов, фраз и моделей предложений делают их как нельзя более подходящими для работы в качестве учебного материала. Многие всемирно известные крупные писатели создавали в том числе и детскую литературу. Например, у великого русского писателя XIX века Льва Толстого есть серия рассказов и сказок для детей. На уроке мы также читали стихи для детей, написанные советским поэтом-авангардистом начала XX века Владимиром Маяковским и стихи поэта-абсурдиста того же периода Даниила Хармса. Их оригинальное звучание, графический облик, содержание производят на студентов особое впечатление.

Обращаемся мы и к русским народным сказкам. Все японцы хорошо знают сказку «Репка», которую они читают на японском языке в начальных классах школы. И русский оригинал этой сказки, и ее японский перевод имеют особое ритмичное звучание, однако достигается это совершенно разными языковыми средствами. Сравнение оригинала с переводом позволяет студентам задуматься о проблемах, которые встают перед переводчиком художественных текстов.

Кроме того мы смотрим книги с иллюстрациями, мультфильмы и другие видеоизображения, созданные на основе тех стихов и сказок, которые мы проходим на уроке. Наглядность способствует более глубокому пониманию материала.

Для понимания социокультурной жизни в России одной из важных тем являются праздники. В России широко отмечаются Международный женский день 8 марта, ставший праздником для мужчин День защитника Отечества 23 февраля и другие праздники. Но самый главный праздник в году - это Новый год. Его начинают отмечать 31 декабря вечером, как и во многих других странах. А вот Рождество в России, к удивлению иностранцев, отмечают 7 января. Кроме того многие атрибуты праздника, которые в

мире принято считать рождественскими – такие, как ёлка, Санта-Клаус (в России Дед Мороз), обмен подарками – в современной России являются неотъемлемой частью празднования нового года. Для понимания этого явления необходимо совершить экскурс в историю, познакомиться с православным календарём, узнать об отношении государства и религии в советскую эпоху.

На уроке студенты учатся, как поздравить друг друга при встрече, по телефону, написать поздравительные открытки. Мы слушаем и поём известную каждому русскому человеку новогоднюю песню «В лесу родилась ёлочка».

Весёлым завершением урока становится просмотр части фильма «Морозко» (1964). Полюбивший красивую и трудолюбивую Настеньку добрый молодец Иван преодолевает ряд тяжёлых испытаний на пути к своему счастью. Это традиционная сюжетная линия многих русских народных сказок. В фильме появляются и Баба Яга, живущая в избушке на курьих ножках, и Морозко, олицетворяющий силы природы, и другие герои и мотивы русского фольклора. Несмотря на то, что этому фильму уже более полувека, благодаря своей яркости, динамичности и юмору он понравится любому зрителю.

Таким образом, неотъемлемой частью занятий по русскому языку является и лингвострановедческий аспект.

Сегодня в японских вузах уделяется большое внимание изучению иностранных языков. Хочется верить, что знакомство с миром русского языка расширит кругозор и обогатит знания учащихся.

Syllabus

授業の目標

Course Objectives

二年間学習したロシア語の基礎的知識を発展させ、応用力をつけることを目指す。その際「聞く」、「話す」、「読む」、「書く」という4つの側面をバランスよく学習することを目標とする。身近なテーマから始め、様々な話題を取り上げ、口頭表現を身につけることを目標とする。またロシアの日常生活や文化に対する理解を深める。

授業の内容

Course Contents

1. ロシア出版の教科書《Жили-были》を用いて、基本文法を確認し、語彙や表現を増やしながら、身近なテーマの定められたシチュエーションでの会話表現を身につける。聞き取り練習、筆記体の練習も行う。また、短いストーリーを読み、取り上げられたテーマについて作文を書いて、授業で発表に挑戦する。発音やイントネーションを特に重視する。語彙や表現をより良く覚えるためにゲーム（カードゲーム等）を行う。
2. 詩や歌の歌詞、短い短編小説、童話を読んで、内容を把握し、表現を分析する。発音やイントネーションを重視しながら、音読を行う。その詩や話の内容を元にした絵本やアニメーション、ビデオを視聴する。様々な形でロシア語を体感する。
3. ロシア文化に触れる。日常的なテーマ（ロシアの料理、ジュスチャー、町、ダーチャ、習慣、お土産など）からテレビ番組、アニメーション、映画等を紹介する。文化的、歴史的な背景を解説する。
4. 学生が特に興味を持ったテーマや活動を授業の予定に組み入れる。
5. 学生たちの積極的な参加を通じ、楽しくロシア語を学んでいきましょう！

授業計画

Course Schedule

1. 買い物（文法：数字）；文化コーナー：モスクワからのルポルタージュ
2. 買い物（文法：値段の言い方）；文化コーナー：歌の紹介
3. 友人の応対（文法：時間の表現）；文化コーナー：モスクワからのルポルタージュ
4. 友人の応対（文法：動詞の完了体、不完了体）；文化コーナー：テレビ番組の紹介
5. 誕生日のお祝い（文法：年齢の言い方）；文化コーナー：歌の紹介
6. 誕生日のお祝い（文法：時間の表現）；文化コーナー：モスクワからのルポルタージュ
7. ペテルブルクにて（文法：運動の動詞）；文化コーナー：アニメーションの紹介
8. ペテルブルクにて（文法：運動の動詞）；文化コーナー：詩の紹介
9. 黒海への旅行（文法：運動の動詞）；文化コーナー：モスクワからのルポルタージュ
10. 黒海への旅行（文法：動詞の完了体、不完了体）；文化コーナー：詩の紹介
11. モスクワにて（文法：運動の動詞）；文化コーナー：モスクワからのルポルタージュ
12. モスクワにて（文法：動詞の完了体、不完了体）；文化コーナー：テレビ番組の紹介
13. 『三匹のクマ』（文法：動詞の完了体、不完了体）；文化コーナー：ロシア童話の紹介
14. 人の外見（文法：形容詞の比較級）；文化コーナー：映画の紹介